

III Congreso Internacional: Transformaciones culturales. Debates de la crítica, la teoría y la lingüística. Facultad de Filosofía y Letras, U.B.A, Facultad de Filosofía y Letras, U.B.A. y Centro Cultural de la Cooperación, 2008.

# **Enunciadores desterritorializados. La lengua gallega en el III Congreso de la Lengua Española (Rosario, Argentina, 2004).**

Victoria García.

Cita:

Victoria García (Diciembre, 2008). *Enunciadores desterritorializados. La lengua gallega en el III Congreso de la Lengua Española (Rosario, Argentina, 2004). III Congreso Internacional: Transformaciones culturales. Debates de la crítica, la teoría y la lingüística. Facultad de Filosofía y Letras, U.B.A, Facultad de Filosofía y Letras, U.B.A. y Centro Cultural de la Cooperación.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/victoria.garcia/14>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pyy6/cmK>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.  
Para ver una copia de esta licencia, visite  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.*

## **Enunciadores desterritorializados. La lengua gallega en el III Congreso de la Lengua Española (Rosario, Argentina, 2004)**

Victoria G. García

Los Congresos Internacionales de la Lengua Española han previsto, desde su primera edición en Sevilla, 1992, la participación de otras lenguas habladas en el territorio español y el americano. En torno de esa paradoja, la de *las lenguas en la lengua*, se construye el objeto de nuestro trabajo, que indaga en representaciones discursivas asociadas a una de las *otras lenguas* del Congreso, la lengua gallega, en la tercera edición del evento, realizada en Rosario, Argentina, en noviembre de 2004. Para ello toma los lineamientos teóricos de la Glotopolítica, y ciertas herramientas metodológicas provistas por Análisis del Discurso.

La Glotopolítica, tal como ha sido definida por Marcellesi y Guespin (1986), estudia las diversas formas en que la sociedad actúa sobre el lenguaje, sea o no consciente de ello. Desde esta perspectiva, los Congresos de la Lengua Española pueden entenderse como estrategias de intervención sobre el lenguaje puestas en marcha por actores sociales específicos: la Real Academia Española, el Instituto Cervantes; en unas condiciones socio-históricas particulares, los procesos de integración económica y cultural en el contexto actual de la globalización. Es en relación con los procesos sociales, políticos y económicos propios de ese contexto, y, dentro de él, con los posicionamientos político-ideológicos que los actores mencionados adoptan, que se orienta el carácter de la intervención glotopolítica intentada por los Congresos<sup>1</sup>.

Estos, al posibilitar la participación de lenguas y variedades distintas del español peninsular, la organizadora, despliegan entre ellas relaciones socio-lingüísticas, que observaremos aquí para el caso de la lengua gallega. Orientados hacia ese objeto, la tercera edición del Congreso, realizada en la ciudad de Rosario, Argentina, en 2004, reviste especial interés, debido a la importancia que en ella se otorgó a la diversidad cultural y lingüística, asociada particularmente al vínculo entre la lengua española y otras lenguas habladas en España y América (Arnoux 2005: 2). Nuestro *corpus* básico de análisis está formado, entonces, por las ponencias de los representantes gallegos en el Congreso de Rosario, Xosé Ramón Barreiro Fernández y Víctor Freixanes. Hemos constituido, además, un *corpus* complementario, a partir de material de la prensa gráfica española, con discursos correspondientes o bien al mismo momento socio-histórico de que los discursos del *corpus* básico, o bien a sus mismos productores.

Los ejes que guían nuestra exposición son tres: en primer lugar, consideramos la participación de lenguas distintas de la española en el III Congreso de la Lengua como una estrategia de consolidación de la posición hegemónica del español peninsular. En segundo lugar, analizamos dos modos aparentemente opuestos de representación discursiva de la identidad lingüística gallega en el contexto de la globalización para buscar, después, los puntos en común entre ambas. En tercer lugar, y a partir del análisis del dispositivo enunciativo de las ponencias del *corpus* básico, sugerimos una hipótesis que pone en relación las coincidencias entre ambas construcciones discursivas con la desterritorialización simbólica propiciada por los procesos económicos y culturales de integración, a los que los Congresos Internacionales de la Lengua favorecen.

## 1. Las otras lenguas en el Congreso de Rosario

El III Congreso Internacional de la Lengua Española “Identidad lingüística y globalización” tuvo lugar en la ciudad de Rosario, Argentina, entre el 17 y el 20 de noviembre de 2004. El evento contó con la participación de los reyes de España y de funcionarios del gobierno argentino; así como con el apoyo de empresas españolas con presencia en la Argentina (Repsol, Telefónica). Esto evidenció el importante rol político y económico asignado a la lengua.

La realización del evento en un país del continente americano, por otra parte, reforzó la orientación panhispanista, ya anunciada en la primera edición del Congreso, llevada a cabo en Zacatecas, México, en 1997; y que se prolongaría en 2007 el IV Congreso, con sede en Cartagena de Indias, Colombia. El panhispanismo fue ratificado, además, por la presentación del *Diccionario panhispánico de dudas*, elaborado por la Asociación de Academias de la Lengua de América bajo la dirección de la RAE; y por múltiples menciones en ponencias y discursos del Congreso<sup>2</sup>.

Otro de los grandes núcleos temáticos del evento fue el de la internacionalización del español, al que se dedicaron los paneles de la sección III titulada “Español internacional e internacionalización del español”. El Instituto Cervantes (IC), dedicado a la enseñanza del español como segunda lengua en países de habla no hispana, fue uno de los auspiciantes, y contó con una participación en la clausura del evento.

La idea del español como lengua internacional y la orientación panhispanista implican una disputa al inglés por el lugar que este ocupa como lengua de comunicación internacional. Así lo confirmaron numerosas expresiones de tendencia antianglicista que aparecieron en los discursos de inauguración y clausura y en los paneles del III Congreso<sup>3</sup>; y también la presentación del *Diccionario panhispánico de dudas* en el que, según Pedro Luis Barcia (director de la Academia Argentina de Letras), “Todos los anglicismos o extranjerismos que tengan equivalente en español quedan descartados” (*ABC*, 19/11/04).

Por último, una de las características más llamativas del III Congreso - la que reviste particular relevancia en este trabajo- fue la importancia otorgada a la diversidad cultural y lingüística, asociada al vínculo entre la lengua española y las lenguas minoritarias de España y América. Algunas de estas estuvieron representadas en dos paneles de la sección I “Aspectos ideológicos y sociales de la identidad lingüística”, titulados respectivamente “El castellano y las otras lenguas de España” y “El español y las comunidades indígenas hoy”.

¿Por qué esta participación, evidentemente escasa en relación con la presencia de la lengua española pero aun considerable? Como primera respuesta, el rey Juan Carlos I de España explicó en su discurso de inauguración que:

...la comunidad hispanohablante añade al patrimonio común la riqueza del plurilingüismo; muy conscientes de ello, los organizadores de este evento han reservado dos jornadas para estudiar la fecunda relación del español en América con las numerosas lenguas indígenas y del castellano con el resto de las lenguas de España<sup>4</sup>.

## 1. 1. ¿Paradoja glotopolítica?

En la presencia de las minorías lingüísticas de España y América en el Congreso de la Lengua reside una aparente paradoja: lenguas distintas de la española participan en un evento que se anuncia como propio de la lengua española.

Sin embargo, la contradicción no es tal: por el contrario, la aparición de *otras lenguas* en el Congreso de la Lengua Española constituye una instancia necesaria en el proceso de consolidación del papel hegemónico del español en el área lingüística panhispánica en formación. Puesto que, siguiendo a Raymond Williams (1977), el orden de lo hegemónico

... no solo permite y contempla los (contra)ordenes que emergen en su seno sino que justamente los gestiona y administra construyendo dominio sobre la idea de la diferencia (...). La diferencia, entonces, es siempre contingente pero deviene necesaria para consensuar el orden societal <sup>5</sup>.

Desde esta perspectiva, la participación de minorías lingüísticas en el Congreso de la Lengua Española expone la gestión y administración de aquellas en el proceso de construcción del orden hegemónico del español.

A continuación nos centraremos en las formas que este proceso adopta en el caso del gallego, a partir del análisis de las representaciones sobre esa lengua en las ponencias del III Congreso.

## 2. Identificarse / globalizarse

La globalización o, siguiendo a García Canclini (1999), el imaginario a ella asociado, parece presentar una opción irreconciliable entre la preservación de las identidades locales y la integración en la “aldea global”; entre la defensa de la propia cultura y la adopción de modelos culturales que, tal como se supone, circulan libremente a través del mundo. Por eso, en el período actual del capitalismo mundial, los sujetos enfrentan un replanteamiento de las nociones de lo propio y lo ajeno (*id.*: 75), la redefinición de los límites de las identidades colectivas a cuya construcción habían contribuido, en el siglo XIX, los Estados nacionales.

El III Congreso de la Lengua, organizado bajo el título de “Identidad lingüística y globalización”, se planteó como un espacio destinado a la reflexión sobre esas cuestiones, y especialmente sobre el rol de la lengua en la definición de identidades sociales. Para la lengua española, organizadora del evento, importa sobre todo la delimitación de su identidad por oposición al inglés, al que disputa el lugar de lengua de comunicación internacional. Con este objetivo surge una nueva forma de identificación identitaria, ligada a la lengua común: el panhispanismo<sup>6</sup>.

Pero para los representantes de las lenguas minoritarias de España en el III Congreso, el problema de la identidad y la globalización es otro: reside en la preservación de su otra lengua en el contexto de un Estado español que encara procesos de integración lingüísticos, culturales, políticos, económicos: la conformación del mundo panhispánico, la integración de España en la Unión Europea. Las tensiones entre lo local, lo estatal, lo regional y lo global que atraviesan a estos procesos inciden en la redefinición de las identidades sociales, para las que, a la vez, la lengua resulta un factor fundamental.

Las ponencias de los representantes gallegos en el III Congreso plantearon distintos modos de resolver tales tensiones, orientados por dos ideogramas contrapuestos: “*Nosotros somos nosotros y los demás son otros*”<sup>7</sup> y “*Los otros somos nosotros*”. En el siguiente apartado mostraremos las representaciones de la identidad lingüística y social, en relación con el fenómeno de la globalización, que subyacen a esos ideogramas.

## 2.1. Barreiro Fernández: “*Nós somos nós e os demais son outros*”

Barreiro Fernández, presidente de la Real Academia Galega (RAG), se sumó en su ponencia “El castellano y las otras lenguas de España” a la idea de que la globalización representa una amenaza para la preservación identitaria de las minorías lingüísticas como la gallega. Afirmó que “...existen valores tan hondamente integrados en el humus de nuestras sociedades, que precisan aportes y apoyos para que la globalización no elimine nuestras señales de identidad”<sup>8</sup>, adscribiéndose, así, a una de las orientaciones dominantes en la discusión glotopolítica actual, que atribuye a la globalización la causa principal de la desaparición de lenguas (cf. Arnoux 2000, Calvet 2005, Fernández 2006). Este fenómeno se entiende como indeseable, y por lo tanto debe evitarse (“Que no tengamos un día que llorar la extinción de alguna de nuestras lenguas en las que se escribieron los poemas más hermosos y la épica más gloriosa”) puesto que la muerte lingüística conlleva la pérdida de la identidad colectiva (“perder o idioma é perder a nosa identidade”, encuentro en *La Voz de Galicia* digital, 21/01/02).

¿Qué representación de la identidad social y lingüística se asocia a este razonamiento?

En primer lugar, Barreiro Fernández sostiene lo que Mauro Fernández (2001) caracteriza como una visión primordialista de la identidad social. Desde esta perspectiva, la identidad es un objeto relativamente estable y delimitado *a priori*; un producto del pasado de las sociedades cuya definición, ya dada, no está en juego el presente (Fernández 2001: 49). Para la definición de la *identidad gallega* ha sido fundamental la lengua común que, siguiendo la misma línea de razonamiento, se concibe como un sistema estable, fijo, relativo al pasado social. Y, del enraizamiento en el pasado de una identidad social definida por la identidad lingüística, surge la idea, expresada por Barreiro Fernández en el III Congreso, de un *patrimonio histórico* al que pertenecen las lenguas que se hablan en España:

**... las lenguas que se hablan en España pertenecen al patrimonio del Estado, no sólo al patrimonio de una autonomía. Constituyen una riqueza que el Estado debe tutelar y proteger, algo a lo que no se le puede dar la espalda sin menoscabo del patrimonio histórico estatal.**

El vínculo estrecho entre la identidad y el pasado, además, se realiza y refuerza en el presente, a través de los fundamentos ideológicos y la práctica de la Real Academia Galega, que Barreiro preside desde 2001. Para él, esa institución debe contribuir a la preservación de la lengua como un sistema fijo, idéntico al que ha sido establecido por la tradición. De esta manera se asegura la continuidad entre el pasado que ha dado origen a la identidad colectiva, y el presente en que esta es conservada:

... a Academia debe ser fiel á tradición, porque **ser fiel á tradición é ser fiel á realidade galega** (*Grial* N° 171, julio, agosto, septiembre de 2006).

Que haya una Real Academia Española se explica por la **necesidad de cuidar y fijar el idioma** castellano. Por esta misma razón, debe existir una Real Academia Gallega que tenga los mismos objetivos que la española, para el idioma gallego (Encuentro Digital en *La Voz de Galicia*, 21/01/02).

En su ponencia en el III Congreso Barreiro Fernández enfatizó la relación entre lengua común e identidad colectiva a través de expresiones que proyectan valores afectivos sobre la lengua y promueven procesos de identificación en los sujetos hablantes<sup>9</sup>.

Así, enraizada y definida en el pasado, y construida a través de vínculos afectivos, identidad social resulta equiparable a identidad cultural, o simplemente “cultura”, y, también, a identidad nacional o “nación”. Factor determinante de la identidad social, la lengua también lo es, consecuentemente, de la identidad cultural y nacional. En las palabras del director de la RAG, la lengua “non é a única marca (de Galicia) pero si a máis importante, a máis visible” (*Galicia – hoxe*, 22/01/07).

Al mismo tiempo, cualquier proceso de identificación colectiva supone un correlativo proceso de exclusión, o de “construcción del extraño” (Fernández 2001: 56). De ese modo lo entiende Barreiro Fernández, y de allí su distinción, tajante, entre el conjunto de “*nosotros*” y el de “*los otros*”. De ella surge el ideogema que condensa su modo de concebir la identidad social gallega en el contexto actual de la globalización:

... somos unha cultura propia e diferenciada e temos una conciencia moi clara de que **nós somos nós e os demais son outros** (*El País*, 21/12/06)<sup>10</sup>.

En tanto permite distinguir entre el conjunto de *nosotros* y el de *los otros* – dos conjuntos sociales con que el hablante mantiene, respectivamente, relaciones de inclusión y exclusión -, la lengua pasa a ser una frontera simbólica, demarcadora de límites entre identidades sociales:

**(a lingua) é a fronteira simbólica**, porque nos permite saber os que están dentro da fortaleza e os que están forra (*Galicia – hoxe*, 22/01/07).

Según este tipo de construcción discursiva de la identidad, la lengua común define una identidad cultural, y ésta a la vez delimita una identidad nacional. La lengua resulta, así, un elemento fundante de la nacionalidad. ¿Cómo ingresa, en este contexto, el Estado español? Entendido lo gallego no solamente en términos de lengua compartida dentro una comunidad, sino también como una nacionalidad definida, la ecuación *un Estado–una nación–una lengua* (cf. Arnoux 2000: 5) no resulta aplicable en el caso de España. Esta debería entenderse, entonces, como un complejo de lenguas y nacionalidades distintas que se posicionarían de manera igualitaria en el Estado que las contiene. Pero, por el contrario, en España las lenguas ocupan posiciones de poder disimétricas dentro del Estado; la lengua oficial, el castellano, se sitúa en el lugar privilegiado. Las otras lenguas, entre ellas la gallega, se colocan en lugares subordinados. En términos de Barreiro Fernández:

[La convivencia entre castellano y gallego] **É unha convivencia desigual** porque o castelán ten todos os medios ao seu alcance. O castelán e a lingua do Estado e ten toda a protección. Non hai máis que ver a protección que ten a Real Academia Española e a

que recibimos nós do Estado español a pesar de que a Constitución di que **as linguas periféricas teñen que ser tamén defendidas polo Estado, pero iso non se cumpre** (*El País*, 22/12/06).

La posición de Barreiro Fernández coincide con el discurso intelectual hegemónico de las minorías lingüísticas de España – incluidos muchos lingüistas -, que ha promovido desde el período de las unificaciones nacionales la imagen de un Estado opresor de la diversidad lingüística y cultural, que impide el normal desenvolvimiento de la lengua minoritaria a partir de la imposición de una lengua oficial (Fernández 2001: 53; 2006: 9). El director de la RAG sostiene, así, un tipo de *nacionalismo lingüístico*. Su discurso, de hecho, permite observar algunas problemáticas relativas a esta ideología lingüística en el caso del gallego<sup>11</sup>.

Una de esas problemáticas, ya ampliamente discutida, es la desconexión del nacionalismo lingüístico gallego respecto del nacionalismo político, y las consecuencias que de esa desconexión se desprenden. A pesar de la existencia de una conciencia lingüística diferenciada entre la mayoría de los habitantes de Galicia<sup>12</sup>; la politización de esta conciencia lingüística diferenciada en Galicia es escasa, menor que en Cataluña y que en el País Vasco<sup>13</sup>.

Un nacionalismo lingüístico no politizado conlleva su sujeción a los actores sociales con capacidad política y económica para la ejecución de políticas lingüísticas. Así, en el plano político, las Comunidades Autónomas poseen, según lo establece la Constitución Española, jurisdicción para administrar su lengua regional<sup>14</sup>. En Galicia esto se realiza a través de la acción de distintas instituciones del gobierno autónomo: la Xunta, el Parlamento Galego, el Consello da Cultura Galega. La RAG, en tanto, se vincula con estas organizaciones asesorándolos “sobre temas relacionados co uso correcto da lingua e coa súa promoción social”<sup>15</sup>. La puesta en práctica de las propuestas de la RAG depende, pues, de las decisiones políticas del gobierno autónomo.

Pero, excediendo el ámbito regional el problema es aun más complejo, puesto que tanto la RAG como la Autonomía se encuentran sujetos a la política del Estado. Es este el que administra los medios – fundamentalmente económicos – necesarios para instrumentar políticas lingüísticas, tanto las que atañen a la lengua oficial, el castellano, como las que conciernen a las lenguas regionales. Así lo puso de relieve Barreiro Fernández en su ponencia en el III Congreso, a modo de reclamo:

Después de 25 años de vigencia de la Constitución quizá llegó el momento de plantearse cómo los gobiernos han cumplido con esta obligación. Tomado el pulso a la realidad, el hecho de que existan disimetrías en los avances y retrocesos de las lenguas minoritarias del Estado debería preocupar a todos y en consecuencia asumir las cuotas de responsabilidad. Quizá también ha llegado el momento en que el Gobierno del Estado, al trazar sus estrategias presupuestarias, deba tener en cuenta que existen valores tan hondamente integrados en el humus de nuestras sociedades, que precisan aportes y apoyos para que la globalización no elimine nuestras señales de identidad. Quizá llegó el momento de que el Estado tome más en serio el cumplimiento de unos objetivos y promesas formulados en el texto constitucional.

El reclamo del director de la RAG denuncia una relación tensa de las lenguas minoritarias de España con el Estado. Este, por un lado, al haber impuesto el castellano como oficial y privilegiarlo frente a las lenguas que coexisten con él en España; aparece como opositor del nacionalismo lingüístico gallego. Pero, por otro lado, el tono

que adopta el discurso, el de un *reclamo*, reafirma la subordinación que el nacionalismo busca evitar, puesto que supone la aceptación de un lugar de mayor poder del actor social al que se reclama.

El gallego permanece, entonces, como en el pasaje de la ponencia de Barreiro Fernández citado más arriba (*vid. supra.*, página 4), bajo la *tutela y protección* del Estado. Más aun si el reclamo se realiza en la lengua que se entiende como opresora, y en el marco de un evento titulado “Congreso de la Lengua Española”.

Para concluir este apartado, abordemos la posición de Barreiro Fernández respecto del nacionalismo político gallego. Al respecto de este, resulta significativo que haya sido una lingüista integrante del Bloque Nacionalista Galego (BNG)<sup>16</sup>, María Pilar García Negro, la representante de la lengua gallega en el I Congreso de la LenguaS, que se desarrolló de manera simultánea al III Congreso de la Lengua en la ciudad de Rosario, y cuyos discursos formularon diferencias ideológicas básicas con el Congreso oficial<sup>17</sup>. Ratificando esas diferencias, Barreiro Fernández se separa claramente de la posición del BNG con respecto a la lengua:

...temos unha forza política que fai da utilización do galego un dos obxectivos preferentes da súa opción política e iso leva a unha lóxica de desmarque por parte dos demais partidos. Creo que é un erro por parte de todos. O Bloque ten todo o dereito do mundo a defender o galego. O que non debe facer, e non o ten feito, é patrimonializar o galego porque **a lingua e un ben común do que deben disfrutar todos** (*El País*, 22/12/06).

Entendida como un *bien*, la lengua connota valoraciones positivas que la hacen *disfrutable*: reincide lo afectivo de la relación que con ella establecen los hablantes y, correlativamente, la posibilidad de la identificación lingüística y nacional colectiva. Pero, al mismo tiempo, el *bien lengua* expone su naturaleza económica, esto es, su carácter de propiedad. Aunque este bien, en el ideal enunciado por Barreiro Freixanes, *deba* pertenecer a *todos*, su distribución, al decidirse políticamente desde posiciones de poder, puede resultar desigual.

En suma, la distinción entre *nosotros*, los gallegos, y *los otros*, el Estado, presenta dificultades cuando es solo este último el actor glotopolítico con la capacidad política y económica de que las fronteras, tajantemente demarcadas en lo simbólico, se vuelvan materialmente visibles.

## 2.2. Freixanes: “*Los otros somos nosotros*”

El discurso de Freixanes, miembro de la RAG y director de la Editorial gallega Galaxia, fue más conciliador del vínculo entre identidad y globalización. En su ponencia sostuvo que:

... el tiempo no pasa en balde, las sociedades no son realidades eternas, ni inamovibles, las identidades son procesos en constante evolución, en constante estado de construcción y de revisión (hacia dentro y hacia fuera), entidades dinámicas, contingentes, como los individuos y los grupos humanos (también los intereses humanos) que las conforman<sup>18</sup>.

La perspectiva de Freixanes sobre la identidad es, a diferencia de la de Barreiro Fernández, constructivista: la concibe como una dimensión mutable, no estable, de la existencia individual y social, que puede enfatizarse y desenfatzarse según la situación lo requiera (Fernández 2001: 49, 50). El momento actual, que Freixanes denomina *mundialización*<sup>19</sup>, precisa que las identidades se entiendan con la pluralidad y la diversidad – lingüística, cultural - como características inherentes a las todas las sociedades.

“Los otros somos nosotros” fue la cita del novelista Manuel Andújar de la que Freixanes se apropió en su ponencia, a modo de ideologema. Se sumó así a una tendencia general del III Congreso, exaltadora de la diversidad y el mestizaje (Arnoux 2005: 2). En lo lingüístico, su exaltación toma la forma de ideología del multilingüismo<sup>20</sup>:

¿Bilingüismo? Yo no quiero hablar de bilingüismo, yo quiero hablar de multilingüismo operativo ... Yo tengo una lengua, que es el gallego, pero utilizo otras, para cada situación y en cada circunstancia la que más convenga. Pensar la sociedad del siglo XXI desde el monolingüismo es un disparate" (*El País*, 20/11/04).

La sociedad multilingüe y multicultural rompe, de nuevo, con la ecuación *un Estado – una nación – una lengua*, producto de un momento socio – histórico anterior - el de la formación de los estados nacionales (Arnoux 2000: 9, 10). Lo hace en virtud de un contexto globalizado que así lo necesita, porque su acercamiento de “los otros” termina por reconceptualizarlos como “nosotros”. Desde esta perspectiva, la globalización no constituye una amenaza sino, por el contrario, un horizonte de posibilidades:

El mundo es ancho, pero no necesariamente ajeno. La nueva realidad de la mundialización<sup>21</sup> y las posibilidades de las nuevas tecnologías abre un horizonte esperanzado, **siempre que lo sepamos utilizar y exista voluntad política (democrática) de hacerlo**. Esta intervención quiere ser una llamada a la inteligencia, una apuesta por el futuro, que todavía es posible.

En las posibilidades futuras de las lenguas minoritarias como el gallego hizo hincapié Freixanes, quien tituló su ponencia “El futuro es posible (a lo mejor)”: la lengua propia se enmarca dentro del universo de *lo potencial*. La asociación de este con la *utilización*, por un lado, y la *voluntad política*, por otro; descubre el carácter económico de ese potencial, y su sujeción al ámbito de la política. La importancia política y económica asignada a la lengua fue, como se dijo al principio, un núcleo clave en el desarrollo del III Congreso; Freixanes lo asumió en su discurso, sumándose a la lógica imperante en el evento.

¿Cómo se entiende, en esta nueva construcción de la identidad, el rol del Estado, y su relación con la nacionalidad? En este sentido, Freixanes reiteró la remisión al futuro, situando la construcción de un Estado–nación español en el universo de lo posible:

España no es un todo monolítico ... Es posible otra manera de entender España y de construirla..., **una España nueva, renovada, reescrita desde la pluralidad** y desde la modernidad histórica...

La nación española se entiende como inherentemente diversa; el Estado ha recoger esa diversidad de manera que la diferencia no impida la coexistencia. Ese “proyecto

común”, como lo designa Freixanes, compartido por todos los españoles, es para él no solo *lo posible*, sino también *lo deseado*:

...nosotros, voces distintas, lenguas y culturas distintas, en un marco que **deseamos compartido**, y que se asoma ahora a espacios más amplios y complejos, como la Unión Europea...

Para la concreción real del proyecto común, Freixanes propuso “cuatro líneas de acción inmediata para los nuevos tiempos”: la difusión de las lenguas minoritarias en los medios masivos de comunicación; la normalización de su enseñanza en instituciones educativas dentro y fuera de sus respectivas comunidades autónomas; su proyección internacional, especialmente a través del IC; y su participación conjunta en “foros de encuentro, discusión y debate” sobre “la lengua y sobre nosotros mismos”.

Varias de estas estrategias, propuestas por Freixanes para la lengua gallega, coinciden con las promovidas para el español a través de los Congresos Internacionales de la Lengua, tal como se delinearon en el Congreso de Sevilla, en 1992<sup>22</sup>. Desde la perspectiva del director de Galaxia, la lengua gallega debe, para la construcción de su “futuro posible”, expandirse, internacionalizarse, acoger la diferencia: igual que la lengua española.

Ahora bien, ¿de qué manera el presente del gallego hace posible la realización de su proyecto futuro? En este punto Freixanes, igual que Barreiro Fernández, denunció la actual relación conflictiva de las lenguas minoritarias de España con el Estado:

La Constitución Española contempla nuestras literaturas como patrimonios a conocer y promocionar (no me gusta la palabra *defender*, no necesitamos que nos defienda nadie), pero la realidad sigue reproduciendo tercamente los prejuicios dominantes del discurso excluyente. **¿Hay sitio para nosotros o no lo hay?** Esa es la pregunta. ¿Existe voluntad real de que esa presencia se desarrolle y se comparta, se reconozca, en definitiva, como algo natural y común, o la soportamos como un grano, un tumor incómodo, que en el mejor de los casos hay que soportar? ¿Cuando hablamos (cuando se habla normalmente) del *problema vasco* o del *problema catalán*, de qué hablamos? Porque un problema es un problema, no una riqueza, ni algo que nos complementa, sino algo que hay que resolver y, si es posible, extirpar, o dejar que se agote y se extinga, con buenas palabras y declaraciones retóricas, eso sí, propias de lo llamado *políticamente correcto*. ¿Queremos o no queremos afrontar la cuestión?.

El tono del discurso se vuelve, como antes, el de un reclamo que, igual que para Barreiro Fernández, pone de relieve asimetrías entre la lengua oficial y las otras lenguas de España. Pero además, muestra que la elección y efectivización de una opción identitaria cualquiera - sea esta identificarse o globalizarse - por parte de un conjunto social, supone para este el disponer de medios políticos y económicos que no siempre se encuentran disponibles.

De allí que, con diferentes representaciones sobre la identidad lingüística, la globalización y la relación entre ellas, permanezca algo en común entre los discursos de Barreiro Fernández y el de Freixanes: ambos, en el III Congreso de la Lengua, efectúan un reclamo, y este es, como lo expresa el director de la editorial Galaxia en el pasaje subrayado, por un *sitio*.

Las tensiones se despliegan, como veremos en el apartado que sigue, sobre la distribución de los territorios materiales y simbólicos ocupados por las lenguas.

### 3. La glotopolítica panhispánica: fronteras lingüísticas y desterritorialización

Como hemos dicho, en los Congresos de la Lengua Española el panhispanismo es un núcleo discursivo central, necesario para favorecer la conformación del área idiomática integrada panhispánica (*cf.* del Valle 2005: 8). A la vez, en el discurso del panhispanismo se formula programáticamente la voluntad de gestión democrática de la lengua compartida. Pero, en la práctica, esta gestión se realiza desde el país central, España (Arnoux 2005: 3 y ss.). De hecho, pese a lo globalizado del capitalismo actual, los estados nacionales preservan su estatuto político, y son ellos los que impulsan las políticas lingüísticas hacia el exterior – como las integraciones en áreas idiomáticas - y también hacia el interior – entre ellas, la gestión de las lenguas minoritarias que coexisten con la oficial en el territorio nacional.

No obstante, la conformación de un área idiomática integrada, en la medida en que busca unificar mercados materiales y simbólicos, supone el debilitamiento de las fronteras territoriales demarcadas por los Estados-nación, y la creación de nuevas fronteras a partir de las lenguas. De allí que, para la construcción de un área lingüística transnacional de habla hispana, sean necesarias, como estrategias discursivas, la desterritorialización y la construcción de fronteras simbólicas basadas en la lengua común. Los Congresos de la Lengua Española, al tomar a esa lengua común como objeto, y por su alto grado de institucionalización, se presentan como prácticas discursivas privilegiadas para la realización de la estrategia glotopolítica panhispánica.

Al emerger dentro del Congreso de la Lengua, las ponencias de Barreiro Fernández y Freixanes, focalizadas en la lengua gallega, pero pronunciadas en español, siguen la lógica panhispánica y desterritorializadora. A ella se asocia, en primer lugar, el que ambos hayan remitido en sus discursos al continente americano, que ha de integrarse al área idiomática en formación. Barreiro Fernández dio inicio a su ponencia situando a América como lugar fundante de la RAG y, con ello, de la identidad de la lengua gallega:

**Fueron las comunidades gallegas de América** quienes, con su entusiasmo patriótico y su generosidad económica, hicieron posible la constitución de la Real Academia Galega en el año 1906, año en el que S. M. el Rey Alfonso XIII aprobó sus estatutos.

El vínculo entre España y América, desde este enfoque, no solo se establece, como lo promueve el panhispanismo, a través de la lengua española; también el gallego es lengua compartida, y factor de unión entre ambos territorios.

Por su parte, Freixanes, en su cita de Manuel Andújar, otorgó a América un rol fundamental en la construcción de la identidad inherentemente diversa de España:

**En México**, a través del intercambio intelectual, en foros universitarios, tertulias y revistas, **se me ofreció otra manera de entender España, otras miradas**, que no por distintas eran hostiles. Descubrí a Aresti, a Salvador Espriu, a Rosalía de Castro y a Castelao, y aprendí a amarlas. Porque no se puede amar lo que no se conoce. **Hoy forman parte de mi construcción intelectual y de mi manera de entender lo español**, que nada tenía que ver con las limitaciones y los prejuicios de mi primera época.

Es desde América que Freixanes entiende a España; para él, la primera forma parte de la segunda. La identificación entre ambos territorios es posible por sus lenguas compartidas – la española, la gallega - y la diversidad cultural – las *miradas distintas* -, rasgo que les es común. En la unión entre América y España han operado el elemento lingüístico y el cultural como definitorios de una identidad común, y que, a la vez, desdibujan las fronteras políticamente demarcadas, separadoras de ambos territorios.

### 3.1. Enunciadores desterritorializados

La desterritorialización emerge, así, como lógica discursiva básica en las ponencias gallegas en el III Congreso, necesaria para la marcación de nuevas fronteras lingüísticas, no territoriales, que permitan la formación del área panhispánica. La misma lógica opera sobre el dispositivo enunciativo de las ponencias de Barreiro Fernández y Freixanes: analizaremos, en este apartado, cómo sus discursos construyen lo que denominaremos “enunciadores desterritorializados”, desprovistos de un lugar identificable desde el que posicionarse para hablar<sup>23</sup>.

Para ello, nos centraremos en la construcción discursiva del conjunto *nosotros*, representado enunciativamente por la primera persona del plural. A través de ella el hablante establece su posicionamiento como enunciador respecto de lo que entiende como su colectivo de identificación social. Al mismo tiempo, observaremos la construcción de un conjunto de *los otros*, que el hablante conforma con aquellos que excluye del primer conjunto; objetivizándolo y separándolo de sí a través de la tercera persona gramatical.

El empleo del *nosotros* discursivo en las ponencias de Barreiro Fernández y Freixanes denota su inclusión como enunciadores dentro de al menos tres colectivos de identificación. Primero, un conjunto de *los gallegos*, como grupo lingüístico, cultural y nacional<sup>24</sup>. Segundo, un colectivo de *los hablantes de lenguas minoritarias de España*. Con este empleo de la primera persona del plural los representantes de la lengua gallega en el III Congreso pasan a ser portavoces de un reclamo que, entonces, es el mismo que el de vascos y catalanes<sup>25</sup>. Para ambos casos, el conjunto de *los otros* correlativamente constituido es el de lo *español – castellano*: el Estado español y su lengua oficial, el castellano.

Pero, además, Barreiro Fernández y Freixanes utilizan un tercer tipo de *nosotros*, que pone de manifiesto su incorporación dentro del conjunto de *los españoles*<sup>26</sup>. Este uso, que incluye en el conjunto de *nosotros* a los que en los dos casos anteriores pertenecían al de *los otros*, pone de relieve en el dispositivo enunciativo de los discursos la relación de simultáneos conflicto y dependencia que la lengua gallega mantiene con el Estado español.

Barreiro Fernández y Freixanes se enuncian, así, como pertenecientes a múltiples colectivos sociales con los que se identifican. Acaso un efecto indeseado de esto sea el eventual debilitamiento del lugar desde el que ellos, enunciadores, se posicionan para hablar. Identificados con varios grupos de pertenencia, y situados dentro de varios territorios simbólicos, Barreiro Fernández y Freixanes corren el riesgo de, dentro del Congreso de la Lengua, no situarse en ninguna parte. La enunciación seguiría, así, la misma lógica de la comunicación en tiempos de globalización por la que, en palabras de García Canclini, “Pocas veces podemos imaginar un lugar preciso desde el cual nos hablan” (García Canclini: 27).

El debilitamiento de la posición de enunciación de los representantes gallegos en el III Congreso se expone en la ausencia de un segundo discursivo en sus ponencias. Así, el *Estado español*, destinatario real para el reclamo gallego, es en las ponencias el tercero discursivo, como en el siguiente pasaje de la ponencia de Barreiro Fernández:

No proseguimos en esta línea para que mi comunicación no se convierta en una radical crítica a la forma con la que los poderes públicos afrontan estas realidades.

El enunciado denota la imposibilidad de reclamar ante un destinatario que, por la naturaleza de la práctica social a la que el discurso asiste, y que a la vez define – el Congreso de la Lengua Española –, ha sido convertido en tercero discursivo.

Situados a la vez en varios colectivos de identificación, imposibilitados para interpelar ante un enunciatario que, a la vez, impone la lengua que hablan, los enunciatarios gallegos desdibujan el lugar que ocupan para emitir su discurso. Hablan desde *no-lugares de enunciación* creados por el orden hegemónico que los acoge, y, por eso, es este último el que provee el sentido, ratificando su posición dominante, y la de los gallegos como dominada.

Es ese, entonces, uno de los modos de administración que el orden hegemónico del español instituye sobre uno de sus órdenes contra-hegemónicos, la lengua gallega: la distribución, que observamos desigual, de los espacios y no-espacios de enunciación. Repartidos dentro del Congreso de la Lengua, los sitios reservados para la enunciación gallega demarcan límites de territorios que exceden el espacio de la lengua, los de lo político y lo económico; es hacia ellos que se desplaza la estrategia glotopolítica.

#### **4. Notas finales. Hacia la “Unidad en la diversidad”**

Hemos relevado distintas representaciones sobre el gallego en el III Congreso de la Lengua Española. Para cada una de ellas, hemos considerado las formas que adopta el vínculo entre *identidad lingüística* y *globalización*, que dio su título al evento. Por último, a partir del análisis del dispositivo enunciativo de las ponencias del *corpus* básico, hemos observado el lugar reservado para la lengua gallega en el Congreso: un no-espacio, que reafirma su subordinación como lengua *invitada*, a la lengua española, *organizadora* del evento, e impulsora de la estrategia glotopolítica.

Para concluir, tres notas sobre el Congreso que siguió al de Rosario:

1. El IV Congreso de la Lengua se desarrolló en 2007 en Cartagena de Indias, Colombia, bajo el título “Unidad en la diversidad”: la *lengua única* prevalece, tres años después de Rosario, frente a las *otras lenguas*.

2. En Cartagena el rey Juan Carlos, aunque, como el III Congreso, se refirió en su discurso de inauguración a las lenguas indígenas de América; no hizo mención a las otras lenguas de España.

3. La mesa dedicada a las lenguas regionales de España se tituló “El español en convivencia con otras lenguas hispánicas”, y las ponencias que la integraron fueron cinco, tres menos que en Rosario.

Quizás estas notas resulten útiles para, en otra oportunidad, comenzar a delinear los trazos de un nuevo mapa de la distribución de espacios simbólicos.

---

## Notas

<sup>1</sup> Para una elaboración actual del campo disciplinario de la Glotopolítica pueden consultarse los trabajos de Elvira Narvaja de Arnoux (2000, 2005, 2008). Esa autora (2005) ha estudiado el III Congreso de la Lengua desde una perspectiva Glotopolítica, focalizando en representaciones discursivas del español, en relación con la problemática de las políticas lingüísticas de áreas idiomáticas.

<sup>2</sup> El rey Juan Carlos I de España caracterizó el evento como “un foro abierto a la reflexión de todo el mundo hispanoparlante sobre el patrimonio común de su lengua”. Cristina Fernández de Kirchner habló de “todo el mundo de habla hispana”. Carlos Fuentes concluyó su discurso afirmando que: “El hispano parlante de ayer le da el verbo al hispano parlante de hoy y éste al de mañana. Descendemos del gran flujo del habla castellana creada en las dos orillas por mestizos, mulatos, indios, negros, europeos. Estas voces se oyen en América, se oyen en España, se oyen en el mundo y se oyen en castellano”.

<sup>3</sup> “Posiblemente el inglés sea más práctico que el castellano. Pero yo creo profundamente que es la lengua española la que con mayor elocuencia y belleza nos da el repertorio más amplio del alma humana, de la personalidad individual y de su proyección social” (Carlos Fuentes, inauguración); “No podemos ignorar la enorme expansión de la lógica del mercado en la esfera cultural, y la amenazante hegemonía del inglés como *lingua mundial* o *lingua franca* en el espacio de los nuevos medios y redes de comunicación” (Magdalena Faillace, clausura).

<sup>4</sup> Todas las citas correspondientes al *corpus* básico han sido extraídas de las versiones escritas de las ponencias y los discursos del III Congreso Internacional de la Lengua Española, que se encuentran en el sitio web del Instituto Cervantes: <<http://congresosdelalengua.es/rosario/default.htm>>.

<sup>5</sup> *Cit.* en Bein 1999: 214.

<sup>6</sup> Al respecto del panhispanismo, José Del Valle (2005: 8), señala cómo la formación de esta área lingüística integrada requiere de la construcción de una imagen nueva para el español, que se realiza a través de los discursos sobre la lengua, y se centra en valores de concordia, internacionalismo y rentabilidad que a aquella se asocian. Del Valle estudia las políticas lingüísticas en relación con las ideologías lingüísticas que las sustentan. A estas las define, en un trabajo posterior (2007), como sistemas de ideas sobre el lenguaje con tres características fundamentales: “primera, su *contextualidad*, es decir, su vinculación con un orden cultural, político y / o social; segunda, su *función naturalizadora*, es decir su efecto normalizador de un orden extralingüístico que queda apuntalado en el sentido común; y tercera, su institucionalidad, es decir, su producción y reproducción en prácticas institucionalmente organizadas en beneficio de formas concretas de poder y autoridad” (Del Valle 2007: 17).

<sup>7</sup> “Nós somos són e os demais son outros”, Barreiro Fernández en *El País*, 21/12/06. La traducción es nuestra.

<sup>8</sup> Xosé Ramón Barreiro Fernández, “El castellano y las otras lenguas de España” (ponencia en el III Congreso de la Lengua Española). Todas las citas de este apartado sin especificación de su fuente han sido extraídas de ese lugar.

<sup>9</sup> Son expresiones del vínculo afectivo hacia la lengua: “Que no tengamos que llorar la extinción de alguna de nuestras lenguas...”; así como la alusión a las actitudes lingüísticas de los hablantes: “fidelidad hacia la lengua”, “No hay ... rechazo a la

---

lengua”. Las actitudes lingüísticas son representaciones sobre la lengua del nivel de lo afectivo, *cf.* Wüest 1996: 1.

<sup>10</sup> Todos los destacados en negritas son nuestros.

<sup>11</sup> La caracterización del nacionalismo lingüístico como ideología lingüística, definida esta como se explica en la nota 7, se encuentra en Del Valle (2005).

<sup>12</sup> El Mapa Sociolingüístico de Galicia realizado en 1996 por Fernández y Rodríguez Neira (*cit.* en Fernández 2001: 52), mostró que el 75 % de los gallegos pensaba que la identidad y la cultura de Galicia se perderían si el gallego desapareciese.

<sup>13</sup> Seguimos, en nuestras consideraciones sobre el nacionalismo lingüístico gallego, a Monteagudo & Núñez Seixas (2001: 27 y *ss.*).

<sup>14</sup> El artículo 148 inciso 17 de la Constitución Española prevé que las comunidades autónomas podrán asumir competencias en “El fomento de la cultura, de la investigación y, en su caso, de la enseñanza de la lengua de la Comunidad Autónoma”.

<sup>15</sup> “Obxectivos de Real Academia Galega”, disponibles en línea en <<http://www.realacademiagalega.org/academy/GoToObjectives.do>>

<sup>16</sup> El Bloque Nacionalista Galego es una organización partidaria que, según lo formula su “Introducción ao ideário e principios programáticos” (*Ideas impresas*, mayo de 2001) representa “un proxecto político estratéxico para conquistar e consolidar a soberanía nacional” (*Ideas impresas*, 8). El reforzamiento de la lengua propia se prevé asimismo como una de las respuestas al proceso actual de la globalización: “Nun proceso de crecente concentración do poder político e económico a escala planetária a supervivencia de nazóns inteiras, en canto que formacións sociais que se sustentan sobre unha base material, depende de que sexan capaces de dotar-se de espazos políticos propios que permita a estes países (é dicir, á *sua lingua*, á *sua cultura*, á *sua economía*) estar en condicións de resistir e “competir” neste contexto.” (*Ideas impresas*, 7, el destacado es nuestro). Los afiliados al Bloque, además, tienen como uno de sus deberes “Ter unha práctica lingüística coerente coa defensa da normalización do uso social do galego” (*Ideas impresas*, 11).

<sup>17</sup> Adolfo Pérez Esquivel, presidente honorario del I Congreso de las Lenguas, sostuvo que: “De nuestra parte no quisimos hacer un encuentro contestatario en contra del III Congreso de La Lengua, organizada por la Real Academia Española (...). Pero no podemos aceptar la hegemonía de la lengua castellana sobre otras lenguas, como la única lengua, en un continente multilingüístico y multicultural. (...)” (Indymedia, 27/11/04, disponible en línea en <http://argentina.indymedia.org/news/2004/11/240447.php>).

<sup>18</sup> Víctor Freixanes, “El futuro es posible (a lo mejor)”, ponencia del III Congreso Internacional de la Lengua Española. Todas las citas de este apartado sin especificación de su fuente han sido extraídas de ese lugar.

<sup>19</sup> A ese respecto, García Canclini, sostiene que la mundialización sugiere conceputar la cultura global “en términos de diversidad, variedad y riqueza de los discursos, códigos y prácticas populares y locales que se resisten y contestan (“play-back”) la sistematicidad y el orden” (García Canclini 1999: 76).

<sup>20</sup> Utilizamos aquí “ideología” según se explica en la nota 7.

<sup>21</sup> Freixanes utiliza en su ponencia “mundialización”, y no “globalización”. Renato Ortiz (1997) usa ese término para referirse a los procesos culturales asociados al fenómeno de globalización económica y tecnológica que denomina “globalización”.

---

<sup>22</sup> El programa de Sevilla muestra que la organización temática de ese Congreso fijó las líneas que serían desarrolladas en los Congresos posteriores. Fueron cuatro los temas propuestos en los paneles en Sevilla: “La lengua española y los medios de comunicación”, “La lengua española y las nuevas tecnologías”, “La lengua española: sociedad y enseñanza” y “La lengua española: unidad y diversidad”. El primer tema fue desarrollado en el I Congreso Zacatecas, 1997, “la lengua y los medios de comunicación”; el segundo en el II Congreso de Valladolid, 2001, “El español en la sociedad de la información”. En el IV Congreso de Cartagena de Indias, Colombia, titulado “Unidad en la diversidad” desarrollaría el cuarto de los temas de Sevilla. En sus “líneas de acción” toma varias de estas orientaciones temáticas.

<sup>23</sup> Entendemos “posicionamiento discursivo”, siguiendo a Arnoux (2006b), “el lugar donde se ubica el enunciador en un campo discursivo – conjunto de formaciones discursivas que compiten o que se delimitan recíprocamente– y que orienta las opciones que realiza. Estas pueden ser exhibidas concientemente como marcas de identidad pero, en general, están reguladas por la formación discursiva” (Arnoux 2006b: 33).

<sup>24</sup> Así sucede en algunos usos del posesivo de primera persona del plural, como en “nuestra cultura” (Barreiro Fernández); “nuestra producción literaria”, “nuestra lengua” (Freixanes).

<sup>25</sup> Por ejemplo en: “... para que la globalización no borre nuestras señales de identidad” (Barreiro Fernández); “nuestras literaturas”, “¿Hay sitio para nosotros o no lo hay?” (Freixanes).

<sup>26</sup> “Cuando hablamos (cuando se habla normalmente) del *problema vasco* o del *problema catalán*, de qué hablamos? ¿Queremos o no queremos afrontar la cuestión?”.

## Referencias bibliográficas

ARNOUX, Elvira (2000), “La Glotopolítica: transformaciones de un campo disciplinario”, en *Lenguajes, teorías y prácticas*, Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, I. S. P. “Joaquín V. González”.

(2005), “‘La lengua es la patria’, ‘nuestra lengua es mestiza’ y ‘el español es americano’: desplazamientos significativos en el III Congreso de la Lengua Española”, presentado en el “15. Deutscher Hispanistentag. Grenzen, Grenzkonstruktionen und Grenzüberschreitungen”, Bremen, marzo de 2005. El título de la ponencia fue “Las políticas lingüísticas de áreas idiomáticas: el III Congreso de la Lengua Española”.

Disponible en línea en <<http://miradassobrelalengua.blogia.com/2007/091701-elvira-narvaja-de-arnoux-la-lengua-es-la-patria-nuestra-lengua-es-mestiza-y-el-e.php>>

(2006a) “El análisis del discurso como campo interdisciplinario”, en *Análisis del Discurso. Modos de abordar materiales de archivo*. Buenos Aires: Santiago Arcos.

(2006b) “Los comentarios periodísticos “oficiales” sobre los bombardeos a Plaza de Mayo de 1955: en torno a la problemática de las formaciones discursivas”, en *Análisis del discurso. Modos de abordar materiales de archivo*. Buenos Aires: Santiago Arcos, p. 33 y ss.

(2008), *Los discursos sobre la nación y el lenguaje en la formación del Estado (Chile, 1842 – 1862)*. Estudio glotopolítico, Buenos Aires: Santiago Arcos.

ARNOUX, E. y BEIN, R. (1999), “Las representaciones del lenguaje”, en E. Arnoux y R. Bein (comps.), *Prácticas y representaciones del lenguaje*. Buenos Aires: EUDEBA, pp. 9 – 15.

---

BEIN, Roberto (1999): "El plurilingüismo como realidad lingüística, como representación sociolingüística y como estrategia glotopolítica", en E. Arnoux y R. Bein (comps.), *Prácticas y representaciones del lenguaje*. Buenos Aires: EUDEBA, pp. 192 – 218.

BOYER, Henri (1991), "Las representaciones lingüísticas: elementos de definición", *Langues en conflit*. Paris: L'Harmattan, pp. 39-44. (Traducción de Roberto Bein).

CALVET, Louis – Jean (2005), "Globalización, lenguas y políticas lingüísticas", en *Synergie Chili*, Santiago de Chile.

DEL VALLE, José (2005), "La lengua, patria común: Política lingüística, política exterior y el post-nacionalismo hispánico", en: Wright, Roger y Peter Richetts (eds.) *Studies in Ibero-romance Linguistics dedicated to Ralph Penny*, Juan de la Cuesta, Newark, Delaware, 391-415. Disponible en línea en: <<http://miradassobrelalengua.blogia.com/2007/061102-jose-del-valle-la-lengua-patria-comun-politica-linguistica-politica-exterior-y-e.php>>.

(2007) (Ed.), *La lengua, ¿patria común?*, Madrid: Iberoamericana – Vervuert.

FERNÁNDEZ, Mauro (2001), "Cuando los hablantes se niegan a elegir. Multilingüismo e identidad múltiple en la modernidad reflexiva", en *Cuadernos de Sociolingüística*, 1 (1), pp. 47 – 58.

(2006), "Una revisión crítica de los argumentos en pro del mantenimiento de la diversidad lingüística (y cultural)", en Luque Durán, Juan de Dios (ed.) *Actas del V Congreso Andaluz de Lingüística General. Homenaje al profesor José Andrés de Molina Redondo*, Vol. 1, Granada: Granada Lingvística.

GARCÍA CANCLINI, Néstor (1999), *La Globalización imaginada*, Buenos Aires: Paidós.

GUESPIN, L. y MARCELLESI, J.B. (1986), "Pour la Glotopolitique", en *Langages* 83. (Traducción de Elvira Arnoux).

MONTEAGUDO, H. y NÚÑEZ SEIXAS, X. M. (2001), "La política de la lengua en Galicia. De la reivindicación nacionalista a la planificación gubernamental", en *Políticas lingüísticas: norma e identidad. Estudios de casos y problemas teóricos en torno al castellano, el gallego, el portugués y lenguas minoritarias*. Facultad de Filosofía y Letras, UBA.

ORTIZ, Renato (1997), *Mundialización y cultura*, Buenos Aires: Alianza.

WÜEST, Jacob (1996), "Sobre el occitano", en *LENGAS*, 40, Universidad Paul – Valéry – Montpellier III. Traducción de Romina Zamborain para la cátedra de Sociología del Lenguaje, Facultad de Filosofía y Letras, UBA. Revisión: Roberto Bein.

### **Sobre la autora**

Victoria García es Licenciada en Letras por la Universidad de Buenos Aires. El trabajo presentado es el resultado del Seminario de Investigación "Lenguas minoritarias y políticas lingüísticas en Europa: el caso de la lengua gallega", dictado en 2007 por la Dra. Graciana Vázquez Villanueva (Cátedra Libre de Estudios Gallegos, Facultad de Filosofía y Letras, UBA).

Dirección de correo electrónico: [vick.gg@gmail.com](mailto:vick.gg@gmail.com)